



Załącznik nr 2 do Umowy

nr MOPR-..... na świadczenie usług tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński dla Uczestników i Uczestniczek Projektu pn. „BEZPIECZNA PRZYSTAŃ - wsparcie osób w kryzysie bezdomności przebywających w Poznaniu”, współrealizowanego przez Miasto Poznań - Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu

Opis przedmiotu zamówienia

1. Przedmiot zamówienia:

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński dla Uczestników i Uczestniczek projektu „BEZPIECZNA PRZYSTAŃ - wsparcie osób w kryzysie bezdomności przebywających w Poznaniu” współrealizowanego przez Miasto Poznań - Miejski Ośrodek Pomocy Rodzinie w Poznaniu, współfinansowany przez Unię Europejską z Europejskiego Funduszu Społecznego Plus w ramach Programu Fundusze Europejskie dla Wielkopolski 2021-2027, z zakresu Działania 6.16 Integracja społeczna i aktywizacja społeczna.

2. Zakres i termin realizacji zamówienia:

- 1) Celem zamówienia jest zapewnienie Uczestnikom i Uczestniczkom Projektu usług tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński, w tym w trakcie załatwiania niezbędnych spraw Uczestników i Uczestniczek Projektu.
- 2) Okres realizacji zamówienia: od dnia zawarcia Umowy do dnia 31 grudnia 2028 roku lub do wyczerpania całkowitej wartości brutto Umowy, w zależności od tego, które zdarzenie nastąpi wcześniej.
- 3) Planowana ilość godzin tłumaczenia przysięgłego: 40 - w tym
 - 15 godz. tłumaczeń ustnych,
 - 15 stron/ godz. tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rumuński,
 - 10 stron/ godz. tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język rumuński,Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona tekstu = 1 godzina.
- 4) Miejsce świadczenia usługi: teren miasta Poznania.

3. Warunki realizacji zamówienia:

- 1) Usługa tłumaczenia przysięgłego z języka rumuńskiego na język polski i z języka polskiego na język rumuński jest prowadzona formie:
 - a) **tłumaczeń przysięgłych ustnych:** indywidualnych konsekwentnych, towarzyszących (rozumianych jako tłumaczenie pomiędzy jedną osobą lub ewentualnie rodziną a



pracownikiem/pracownikami Zamawiającego lub inną osobą np. urzędnikiem); jednostką miary tłumaczenia ustnego jest godzina (60 minut);

- b) **tłumaczeń przysięgłych pisemnych**; jednostką miary tłumaczenia pisemnego jest strona (1125 znaków ze spacjami). Przy tłumaczeniu zwykłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona tekstu = 1 godzina.

- 2) Usługa odbywa się na terenie miasta Poznania, w miejscach zgodnych z potrzebami Uczestników i Uczestniczek, w tym w szczególności: w miejscach ich pobytu/zamieszkania, w siedzibach Miejskiego Ośrodka Pomocy Rodzinie w Poznaniu, w miejscach realizacji grupowych zajęć edukacyjnych / integracyjnych, w siedzibach urzędów, instytucji, podmiotów (także przy wypełnianiu dokumentów).
- 3) Uczestnikami i Uczestniczkami Projektu będą osoby w kryzysie bezdomności i osoby zagrożone bezdomnością, pochodzenia romskiego, obywatele Rumunii.
- 4) Maksymalna liczba Uczestników / Uczestniczek Projektu to 20 osób.
- 5) Daty, zakres godzinowy i miejsca wykonywania tłumaczeń są każdorazowo potwierdzane pisemnym Zleceniem.
- 6) Realizacja tłumaczeń ustnych odbywa się w następujący sposób:
 - a) tłumaczenia ustne są zlecane głównie w dni robocze w godzinach od 8.00 do 18.00; tłumaczenia realizowane w innych dniach i godzinach są możliwe tylko za zgodą Wykonawcy;
 - b) pracownik Zamawiającego wyznaczony do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy ustala telefonicznie z przedstawicielem Wykonawcy datę, zakres godzinowy i miejsce realizacji usługi, a następnie potwierdza ustalenia pisemnym Zleceniem, które przesyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej. Zlecenie zawiera oprócz ustaleń powyżej: formę tłumaczenia (przysięgłe ustne indywidualne), imię i nazwisko Uczestnika/Uczestniczki Projektu, nr zadania w Projekcie, a także dane osoby, która ze strony Zamawiającego potwierdzi realizację tłumaczenia.
 - c) Wykonawca gwarantuje termin realizacji usługi do 7 dni od zgłoszenia potrzeby tłumaczenia;
 - d) Zamawiający – w miarę możliwości - będzie dążył do łączenia jednorazowych Zleceń na tłumaczenia ustne w bloki 2-godzinne lub większe;
 - e) za zgodą obu Stron Umowy możliwa jest modyfikacja ustaleń dotyczących tłumaczenia ustnego w zakresie daty, zakresu godzinowego i miejsce tłumaczenia; zmianę Zamawiający i Wykonawca odnotowują na przekazanym Zleceniu;



- f) Zamawiający może zrezygnować z realizacji tłumaczenia ustnego, jednak nie później niż 1 dzień przed zaplanowanym terminem wykonania usługi, bez ponoszenia żadnych kosztów;
 - g) Wzór Zlecenia realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowi Załącznik nr 3 do Umowy.
- 7) Realizacja tłumaczeń pisemnych odbywa się w następujący sposób:
- a) pracownik Zamawiającego wyznaczony do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy przekazuje Wykonawcy Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego, które przesyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej. Zlecenie zawiera: imię i nazwisko Uczestnika/Uczestniczki Projektu, nr zadania w Projekcie, liczbę stron do tłumaczenia oraz kierunek tłumaczenia. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
 - b) Wykonawca realizuje tłumaczenie pisemne dokumentów do 20 stron tekstu do 7 dni a dokumentów powyżej 20 stron do 14 dni; przetłumaczony dokument wysyła w zaszyfrowanym pliku za pomocą poczty elektronicznej do pracownika Zamawiającego, od którego otrzymał Zlecenie. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
 - c) w przypadku, gdy po dokonaniu tłumaczenia liczba stron przetłumaczonego tekstu jest inna niż podana w Zleceniu, Wykonawca odnotowuje to na Zleceniu, zaokrąglając liczbę stron do pełnej strony w górę. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
 - d) Zlecenie realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.
- 8) Wynagrodzenie należne z tytułu tłumaczenia będzie rozliczane na podstawie cen jednostkowych określonych w następujący sposób:
- a) Stawka za 1 godzinę (60 minut) tłumaczenia przysięgłego ustnego (konsekwentnego) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy. W przypadku, gdy tłumaczenie trwa krócej niż godzinę czas tłumaczenia zaokrągla się do pełnej godziny. Czas pracy tłumacza rozpoczyna się od godziny podanej w Zleceniu. Należne przerwy wliczane są w czas trwania tłumaczenia.
 - b) Stawka za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka polskiego na język rumuński za 1 stronę A4 (1125 znaków ze spacjami) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą Załącznik nr 1 do Umowy – pomnożona przez liczbę stron. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina;
 - c) Stawka za tłumaczenie przysięgłe pisemne z języka rumuńskiego na język polski za 1 stronę A4 (1125 znaków ze spacjami) - zgodnie z ofertą Wykonawcy, stanowiącą



Załącznik nr 1 do Umowy - pomnożoną przez liczbę stron. Przy tłumaczeniu przysięgłym pisemnym przyjmuje się, że 1 strona = 1 godzina.

4. W ramach usługi Wykonawca zobowiązany jest do:

- 1) Ustalania z pracownikami Zamawiającego wyznaczonymi do kontaktu w sprawach związanych z realizacją Umowy dat, zakresu godzinowego oraz miejsc realizacji tłumaczeń przysięgłych ustnych w terminach określonych w Umowie oraz realizacji tłumaczeń zgodnie z zapotrzebowaniem Zamawiającego a także pozyskania potwierdzenia realizacji tłumaczenia od wskazanej osoby – zgodnie ze Zleceniem realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego stanowiącego załącznik nr 3 do Umowy.
- 2) Wykonywania tłumaczeń przysięgłych pisemnych w terminach określonych w ust. 7 lit. b oraz zgodnie ze Zleceniem realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego stanowiącego Załącznik nr 4 do Umowy.
- 3) Realizacji przedmiotu Umowy zgodnie z wymogami Zamawiającego, zasadami tłumaczenia, etyką zawodową oraz terminowo i na warunkach określonych w Umowie.
- 4) Wykonywania tłumaczeń z należytą starannością, przyjmując na siebie odpowiedzialność za poprawność merytoryczną i stylistyczną wykonywanych tłumaczeń oraz zachowania wszelkich zasad przekładu przy jednoczesnym dążeniu do zapewnienia odpowiedniego poziomu tłumaczeń.
- 5) Przestrzegania zasad przetwarzania danych osobowych (zgodnie z odrębną umową powierzenia przetwarzania danych osobowych), w tym zachowania w tajemnicy wszelkich informacji, danych, materiałów, dokumentów i danych osobowych otrzymanych od Zamawiającego i od współpracujących z nim osób oraz danych uzyskanych w jakikolwiek inny sposób, zamierzony czy przypadkowy w formie ustnej, pisemnej lub elektronicznej („dane poufne”), w tym także po zakończeniu realizacji Umowy.
- 6) Przechowywania dokumentacji związanej z wykonaniem usługi, w tym Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego ustnego - Załącznik nr 3 do Umowy oraz Zleceń realizacji tłumaczenia przysięgłego pisemnego - Załącznik nr 4 do Umowy oraz dostarczania ich Zamawiającemu w terminie do 7 dni od zakończenia danego miesiąca wraz z prawidłowo wystawioną fakturą/rachunkiem. Dokumenty, o których mowa powyżej, będą podstawą do wypłaty wynagrodzenia za zrealizowane usługi.
- 7) Informowania niezwłocznie Zamawiającego o każdej trudności związanej z realizacją Przedmiotu Umowy za pośrednictwem poczty elektronicznej lub telefonicznie (wraz z potwierdzeniem za pośrednictwem e-maila).



- 8) Udostępnienia Zamawiającemu i upoważnionym przedstawicielom instytucji krajowych i instytucji Unii Europejskiej, dokumentów związanych z realizacją przedmiotu Umowy.
- 9) Umieszczenia na wszystkich edytowalnych dokumentach dotyczących przedmiotu Umowy informacji o współfinansowaniu Projektu z Europejskiego Funduszu Społecznego zgodnie ze Wzorem Informacji o współfinansowaniu Projektu z Europejskiego Funduszu Społecznego, stanowiącym Załącznik nr 5 do Umowy.
- 10) Stosowania zasad równościowych na wszystkich etapach realizacji przedmiotu Umowy (w tym w odniesieniu do Uczestników/Uczestniczek Projektu) zgodnie z wytycznymi zasad równościowych oraz spełnienia wymagań określonych w Standardach dostępności dla polityki spójności 2021-2027.
- 11) Zapewnienia - odpowiednio do potrzeb realizowanego przedmiotu Umowy w ramach Umowy - minimalnych wymagań służących zapewnieniu dostępności lub dostępu alternatywnego, o których mowa w art. 6 i 7 ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami t.j. w zakresie dostępności informacyjno-komunikacyjnej.
- 12) Spełnienia przez cały czas realizacji Umowy warunków udziału w postępowaniu dotyczących zdolności technicznej lub zawodowej osób realizujących tłumaczenia.